Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli powie tak: Dobrze! – (to) pokój twemu słudze. Lecz jeśli się rozgniewa, wiedz, że zło zostało przez niego postanowione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój ojciec powie: Dobrze, rozumiem — wówczas twój sługa może być spokojny. Lecz jeśli wpadnie w gniew, to wiedz, że już przesądził o moim nieszczęściu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli odpowie: Dobrze — *będzie* to oznaczać pokój dla twego sługi. Lecz jeśli się rozgniewa, wiedz, że postanowił coś złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tak rzecze: Dobrze, pokój będzie słudze twemu; ale jeźli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rzecze: Dobrze - pokój będzie słudze twemu. Ale jeśli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli odpowie: Dobrze, wtedy sługa twój będzie spokojny; jeżeli się rozgniewa, wiedz, że postanowił sobie coś złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli tedy powie: Dobrze, to twój sługa będzie bezpieczny; jeżeli natomiast wpadnie w gniew, to wiedz, że powziął złe postanowienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli powie: Dobrze – to wtedy będzie to oznaczało pokój dla twojego sługi. Jeżeli zaś zapłonie gniewem, to wiedz, że powziął złe postanowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli powie: «Dobrze», będzie to znaczyło, że nic mi nie grozi. Jeżeli jednak wybuchnie gniewem, będziesz miał dowód, że najgorsze zostało postanowione! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli odpowie: ”Dobrze” - [będzie to oznaczało] pokój dla twego sługi. Jeśli zaś uniesie się gniewem na mnie, wiedz, że się utwierdził w swej złości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо так скаже: Добре, мир твому рабові, і якщо тобі жорстко відповість, знай, що він сповнить зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dobrze, jeżeli powie: W takim razie twój sługa jest bezpieczny. Jeśli jednak się silnie rozgniewa, wiedz, że z jego strony zostało postanowione zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli powie: ʼDobrze!ʼ, będzie to oznaczać pokój dla twego sługi. A jeśli się rozgniewa, wiedz, że postanowił coś złego. |